

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 3

2010
Сентябрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Арсеньева Д. В.</i> Эксплицитный и имплицитный метатекст в романе В. Набокова «Отчаяние»	3
<i>Беневоленская Н. П.</i> Владимир Сорокин и ритуальное действие в его прозе	7
<i>Бугаева Л. Д.</i> Поверх барьеров: Павел Вежинов	12
<i>Бурова И. И.</i> О живописности стиля поэзии Э. Спенсера	19
<i>Богданова О. В.</i> Сюжет для небольшого рассказа («Сюжет» и «Лимпопо» Татьяны Толстой)	25
<i>Валиева Ю. М.</i> Внутренний маршрут европейского путешествия В. Ходасевича	37
<i>Данкер З. М.</i> От издателя или эпитафия: эстетическая ценность публицистики А. С. Пушкина	46
<i>Дудкина А. И.</i> Хронотоп в прозе В. Галека (на материале рассказов «Музыкантова Лидушка» и «Студент Квох»)	53
<i>Ковалова А. О.</i> Киносценарии Н. Р. Эрдмана: проблематика и поэтика	60
<i>Седова Г. М.</i> Письмо Алины Дурново о дуэли и смерти Пушкина из «Записок» А. О. Смирновой-Россет	69
<i>Чебракова М. А.</i> Структурный анализ сказки Оскара Уайльда «Мальчик-звезда»	79

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Абрамова И. Е.</i> Фонетический акцент: особенности социокультурного восприятия	90
<i>Арменков А. А.</i> Представления русских ученых конца XVIII века о происхождении и развитии языка	99
<i>Боряева Л. М.</i> К характеристике синтаксической модели образования производных предлогов	105
<i>Булдаков В. А.</i> О лексиконе молодежной субкультуры в Германии	115
<i>Быканова В. И.</i> О потенциале использования гибридных топонимов для реконструкции модели пространства	119



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2010

© Издательство
Санкт-Петербургского
университета, 2010

<i>Вилинбазова Е. Л.</i> Стереотипы имён собственных в русском языке.....	124
<i>Воробьева Е. В.</i> Лингвистическая модель личной идентификации.....	128
<i>Горбова Е. В.</i> Контекст и системность при выборе видо-временной глагольной формы в испанском и русском языках (по материалам эксперимента).....	135
<i>Ильченко О. С.</i> К вопросу о развитии неличной одушевленности в истории русского языка....	142
<i>Кирпу С. Д.</i> Перевод английских экспрессивных вопросительных предложений на немецкий язык.....	150
<i>Маслинский К. А.</i> К вопросу о статусе моделей вариативности в корпусной лингвистике.....	158
<i>Музычук Т. Л.</i> Маркер эмоционального состояния и его языковая репрезентация в невербальном речевом дискурсе художественной прозы.....	166
<i>Минченков А. Г.</i> Когнитивно-эвристический подход к переводу английских модальных глаголов и выражений.....	174
<i>Николаева Н. Г.</i> Явления лексико-семантической конверсии в переводе «Богословия» Иоанна Дамаскина Иоанном экзархом Болгарским.....	182
<i>Руднев Д. В.</i> Из истории формирования фазовых модификаторов в сфере именных предикатов состояния.....	186
<i>Потапова Т. М.</i> К вопросу о лингвистическом аспекте гендерных исследований (на материале русской оценочной лексики).....	195

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Андрианова Н. А.</i> Феномен «ивент» в социальном и научном контексте.....	201
<i>Афанасьева И. В.</i> Временные планы как средство актуализации коммуникативных тактик интервьюируемого (на материале англоязычных интервью с политическими деятелями и творческими личностями).....	210
<i>Байрамова Э. К.</i> Пресса арабского Магрика в системе ближневосточных СМИ: общее и особенное.....	215
<i>Гавра Д. П., Таранова Ю. В.</i> Исследование специфики формирования имиджа региона в сетевых СМИ в информационном обществе.....	224
<i>Никогосян Н. М.</i> Конструирование образов «Свой», «Другой» и «Чужой» в СМИ.....	232
<i>Пироговская Н. А.</i> Типологические особенности журнала «Торговля» (и его продолжение «Торговля и современная техника») (1901–1902).....	239
<i>Тенева Е. В.</i> Эксплуатация авторитетов в публицистике.....	248
<i>Чиркашина Я. С.</i> Детерминизм в формировании ценностной системы журналиста.....	256
<i>Шестеркина Л. П.</i> Медиатекст в условиях конвергенции университетских СМИ (на материале экспериментальной площадки ТРК ЮУрГУ-ТВ).....	260
<i>Олейников С. В.</i> Полилингвальность Приднестровья: информационный аспект.....	269
<i>Павлушкина Н. А.</i> Читатель и массовая газета: поиск креативных форм взаимодействия.....	274

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

<i>Герасимов И. В.</i> Денежные средства в Судане в XVII–XVIII вв. (по «Книге разрядов об исламских подвижниках, праведниках, ученых и поэтах в Судане» Ибн Дайфаллаха).....	283
<i>Суворов М. Н.</i> Постмодернистские романы-пародии йеменского писателя Ваджди аль-Ахдаля.....	289
<i>Ульмезова Л. М.</i> О формах перфекта в карачаево-балкарском языке.....	297

ХРОНИКА

<i>Анна Болек.</i> Пятьдесят лет на службе лексикографии.....	304
<i>Корженева О.</i> Ценности журналистики: история и современность.....	309
Рефераты.....	313
Abstracts.....	324
Авторы выпуска.....	332
Contents.....	335

РЕФЕРАТЫ

УДК 81-119

Арсеньева Д. В. **Эксплицитный и имплицитный метатекст в романе В. Набокова «Отчаяние»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 3–6.

Статья дает общее представление о видах метатекста, эксплицитном и имплицитном, о способах их выявления читателем для интерпретации общего смысла романа В. Набокова «Отчаяние». Она фокусирует внимание на логических операциях анализа и синтеза, к которым необходимо прибегнуть с этой целью, и на ступенях читательского восприятия: собственно восприятия, понимания и интерпретации на синтагматическом и парадигматическом уровнях.

Ключевые слова: метатекст, метаэлемент, восприятие, понимание, интерпретация, эксплицитный метатекст, имплицитный метатекст.

УДК 821.161.1.0

Беневоленская Н. П. **Владимир Сорокин и ритуальное действие в его прозе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 7–11.

В статье Н. П. Беневоленская демонстрирует новый взгляд на глубинное содержание творческого подхода современного русского прозаика Владимира Сорокина. Наблюдение над текстами современного писателя обнаруживает различные (диаметрально противоположные) авторские интенции: условные, театральные, ритуальные и вместе с тем реалистичные, правдоподобные, даже сентиментальные, свидетельствующие о сложной поэтической организации «эпатажной» прозы Сорокина.

Ключевые слова: постмодернизм, концептуализм, Сорокин, ритуальное действие.

УДК 821.162: 792.9

Бугаева Л. Д. **Поверх барьеров: Павел Вежинов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 12–18.

Статья посвящена фантастической прозе болгарского писателя Павла Вежинова в контексте традиции русской фантастики. В основе повести и фильма «Барьер» — колебание в выборе мотивировки происходящего (реалистической или фантастической). В результате фантастика предстает как «опыт границ», позволяющий выйти за пределы повседневного опыта. Вежинов движется в направлении, заданном Тарковским в «Солярисе», продолжая психологическую линию в фантастической литературе и кинематографии. «Барьер» Вежинова — своеобразный *rite de passage*, в который вовлечены герои произведения и сам автор.

Ключевые слова: Вежинов, фантастика, граница, *rite de passage*.

УДК 821.111

Бурова И. И. **О живописности стиля поэзии Э. Спенсера** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 19–24.

Статья посвящена исследованию экфрасиса, цветовых эпитетов и элементов живописной перспективы как существенных черт стиля поэзии Э. Спенсера. Использование Спенсером живописных приемов рассматривается как частный случай проявления тенденции к синтезу гетерогенных элементов в творчестве поэта.

Ключевые слова: Спенсер, живописные приемы, экфрасис.

УДК 821.161.10

Богданова О.В. **Сюжет для небольшого рассказа («Сюжет» и «Лимпопо» Татьяны Толстой)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 25–36.

В статье О.В. Богданова фокусирует свое внимание на творчестве современного русского прозаика Татьяны Толстой. Особое внимание автора уделено одному из рассказов Толстой — «Сюжет», где в духе игровой постмодернистской поэтики затрагивается тема и образ Пушкина. Анализ содержания рассказа позволяет не только представить авторское отношение к пушкинской дуэли, но и уточнить некоторые существенные обстоятельства ее современного смысла.

Ключевые слова: Татьяна Толстая, рассказ, сюжет.

УДК 821.054.7

Валиева Ю.М. **Внутренний маршрут европейского путешествия В. Ходасевича** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 37–45.

В статье рассматриваются причины смены поэтического взгляда В. Ходасевича в последнем цикле книги «Собрание стихов». Началом формирования новой творческой позиции автор считает статьи поэта об И. Анненском и Л. Толстом. Анализируется внутренний сюжет книги, в эксплицировании которого важную роль играет мотив Благовещения.

Ключевые слова: В. Ходасевич, литература Русского зарубежья, поэзия, XX в.

УДК 821.161.1.0

Данкер З.М. **От издателя или эпиграф: эстетическая ценность публицистики А. С. Пушкина** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 46–52.

Статья З.М. Данкер предметом осмысления избирает эстетический самозначимый текст А. С. Пушкина «От издателя». Анализируются возможности приобретения эстетически ценной функциональной нагрузки. Предлагается описание в двух аспектах: литературоведческом и лингвистическом. Определяется эстетическая ценность «От издателя» как эпиграфа смыслового пространства А. С. Пушкина тридцатых годов.

Ключевые слова: лингвистические основания реализации эстетического объекта, эстетическая самоценность, публицистическое самодостаточное пространство, эпиграф смыслового текстового единства, эстетическое значение слова.

УДК 821.162.3

Дудкина А.И. **Хронотоп в прозе В. Галека (на материале рассказов «Музыкантова Лидушка» и «Студент Квох»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 53–59.

В статье рассматриваются категории пространства и времени в прозаическом творчестве чешского писателя В. Галека. Исследование показало, что Галек использует типологически устойчивые хронотопы, избегает подробных описаний, стремясь показать развитие души героя. Пространство и время, всегда точно изображаемые писателем, выступают вспомогательными средствами раскрытия персонажа.

Ключевые слова: В. Галек, хронотоп, проза.

УДК 821.161.1

Ковалова А.О. **Киносценарии Н. Р. Эрдмана: проблематика и поэтика** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 60–68.

Киносценарии Н. Р. Эрдмана, автора знаменитых пьес «Мандат» и «Самоубийца», до сих пор не были объектом специального научного исследования. Между тем именно в этом жанре

Эрдман работал большую часть жизни, и без киносценариев невозможно представить себе путь Эрдмана-драматурга. В статье дается обзор киносценарии Н. Р. Эрдмана от «немых» сценариев 1920-х годов до поздних сценариев игровых и анимационных фильмов, написанных в 1960-е годы. Ранняя киносценарии Эрдмана, как и его пьесы, была ориентирована на современный материал. Впоследствии Эрдман в своих сценариях все дальше уходил от современности, и в поздних его сценариях вместо сюжетов на злободневные темы появляется условный, фантастический или сказочный мир. Однако в целом драматургия Эрдмана в первую очередь связана с общечеловеческой проблематикой, с вопросами, которые далеко выходят за пределы сатиры. То же можно сказать и о лучших киносценариях Эрдмана — тех сценариях, которые могут быть сопоставлены с «Мандатом» и «Самоубийцей».

Ключевые слова: Эрдман, киносценарии, киносценарии, Мариенгоф, «Веселые ребята», Вольпин, экранизация.

УДК 821.161.1.0

Седова Г. М. **Письмо Алины Дурново о дуэли и смерти Пушкина из «Записок» А. О. Смирновой-Россет** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 69–78.

В статье автор фокусирует свое внимание на одном из документов современницы Пушкина — на записках А. О. Смирновой-Россет. Мемуарные записки Смирновой-Россет были отредактированы и опубликованы в 1893 г. дочерью мемуаристки О. Н. Смирновой. В результате долгое время эти мемуарные свидетельства воспринимались исследователями как грубая фальсификация. Автор анализирует полемику вокруг подлинности текста «Записок» и обращает внимание на возможность и необходимость включения их в комплекс документов о дуэли и смерти Пушкина. Особое внимание автора уделено одному из таких свидетельств — письму, полученному Смирновой-Россет от ее подруги А. П. Дурново. Содержание письма позволяет не только представить отношение к участникам пушкинской дуэли в петербургском свете, но и уточнить некоторые существенные обстоятельства преддуэльной истории.

Ключевые слова: Пушкин, Дурново, Смирнова-Россет, мемуарные записки, дуэльная история.

УДК 821.111:82.24

Чебракова М. А. **Структурный анализ сказки Оскара Уайльда «Мальчик-звезда»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 79–89.

Осуществляется модификация классической методики построения структуры волшебной сказки, разработанной В. Я. Проппом в 1928 г. С использованием модифицированной методики и современных алгоритмов TextMining проводится структурный анализ сказки Оскара Уайльда «Мальчик-звезда». Отмечается, что создание базы адекватных структурированных художественных произведений, которые можно получать с помощью модифицированной методики В. Я. Проппа, может значительно расширить возможности современных филологических методов анализа художественных произведений.

Ключевые слова: сказки Уайльда, структурный анализ, модификация метода Проппа.

УДК 81

Абрамова И. Е. **Фонетический акцент: особенности социокультурного восприятия** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 90–98.

Цель данной статьи заключается в изучении особенностей социокультурного восприятия фонетического акцента носителями британского варианта английского языка и русскоязычными билингвами. Представлены результаты экспериментально-фонетического исследования. В первой и второй серии опытов получены данные по оценке степени иностранного акцента и

идентификации личностных качеств иностранцев английскими и русскими аудиторами. Далее анализируются особенности определения носителями языка предполагаемого социального статуса дикторов в зависимости от степени их фонетического акцента. В заключении делаются выводы.

Ключевые слова: фонетический акцент, идентификация личности, социальный маркер, социальный статус, социокультурное восприятие.

УДК 808.2:800.1

Арменков А. А. **Представления русских ученых конца XVIII века о происхождении и развитии языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 99–104.

Статья посвящена истории русского языкознания второй половины XVIII в. В данный период произошла эволюция взглядов русских ученых от разработки вопроса о происхождении языка к исследованию языка как изменяющейся системы. Подобная эволюция сопровождалась созданием новой лингвистической терминологии.

Ключевые слова: развитие, языкознание, терминология.

УДК 81-367.633:81-367.332

Боряева Л. М. **К характеристике синтаксической модели образования производных предлогов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 105–114.

Статья посвящена рассмотрению особенностей происхождения и функционирования производных предлогов различных групп: наречных, деепричастных, отыменных. Задача статьи — показать, как существующая типология производных предлогов, разновременная продуктивность моделей их образования связаны с процессами, определявшими синтаксическую структуру простого предложения, его коммуникативно-синтаксическую организацию.

Ключевые слова: предложенные синтаксемы, многосторонние синтаксические связи, эволюция структуры простого предложения.

УДК 81'373.47

Булдаков В. А. **О лексиконе молодежной субкультуры в Германии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 115–118.

В статье рассматриваются коннотации слов и фразеологических единиц, относящихся к современному лексикону молодежной субкультуры Германии. В ходе исследования выделяются некоторые лексико-семантические группы, типичные для молодежного социолекта Германии.

Ключевые слова: социокультурная деятельность, социолект, лексикон молодежной субкультуры, коннотация.

УДК 811.111'373.21

Быканова В. И. **О потенциале использования гибридных топонимов для реконструкции модели пространства** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 119–123.

В статье анализируются основные проблемы, связанные с использованием гибридных топонимов при реконструкции модели пространства. Выявляются и оцениваются факторы, которые могут свидетельствовать в пользу положительного решения вопроса о возможности привлечения гибридов. Исследование проводится на материале топонимов, содержащих кельтские и скандинавские или англосаксонские элементы.

Ключевые слова: модель пространства, концепт, гибридный топоним.

УДК 81'373.2

Вилинбахова Е.Л. **Стереотипы имен собственных в русском языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 124–127.

В работе на материале русского языка рассматриваются имена собственные, которые отражают стереотипы определенной группы людей (например, национальной или социальной) и способны заменять собой обозначение этой группы и ее представителей. Автор предлагает классификацию данных имен собственных и описывает особенности их функционирования в речи.

Ключевые слова: имя собственное, стереотип, семантика.

УДК 81-26

Воробьева Е.В. **Лингвистическая модель личной идентификации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 128–134.

Статья Е. В. Воробьевой посвящена построению модели личной идентификации, основанной на аспектуальных характеристиках соответствующих существительных, в частности — на способе заполнения временного интервала действием или другой характеристикой, служащей основанием для наименования лица. Каждому способу заполнения временного интервала соответствует один из семантических компонентов: [ПОСТОЯННО], [ЧАСТО], [РЕГУЛЯРНО], [СЕЙЧАС], [ОДНОКРАТНО]. Представленная классификация подтверждает точку зрения, согласно которой аспектуальность не является чисто глагольной категорией и широко представлена в составе значения других частей речи. Статья является частью более обширного исследования, посвященного анализу семантических компонентов времени в значении существительных.

Ключевые слова: идентификация, аспектуальность, семантические компоненты времени.

УДК 81'362

Горбова Е.В. **Контекст и системность при выборе видо-временной глагольной формы в испанском и русском языках (по материалам эксперимента)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 135–141.

Статья посвящена компаративному обсуждению результатов эксперимента по заполнению лакун видо-временными глагольными формами (ВВГФ) в заданном контексте, проведенного с носителями испанского и русского языков. Анализ материала выявляет два основных фактора, воздействующих на выбор ВВГФ в заданном контексте: влияние аспектуально-темпоральной системы языка (системность) и преобладающий тип стратегии взаимодействия граммы и контекста. Выявляются также два типа вариативности: семантическая и прагматическая.

Ключевые слова: видо-временная глагольная форма, контекст, вариативность.

УДК 811.161.1'36-112

Ильченко О.С. **К вопросу о развитии неличной одушевленности в истории русского языка** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 142–149.

В статье впервые представлен подход к решению проблемы неличной одушевленности с позиций *широкой концепции семантики*, который дает ключ к пониманию фактов, не укладывающихся ни в одну из ныне существующих концепций развития категории одушевленности в русском языке, вскрыты методологические ошибки при решении данной проблемы статистическими методами.

Ключевые слова: методологическая ошибка, различные способы представления действительности, совокупность факторов.

УДК 81

Кирпу С. Д. **Перевод английских экспрессивных вопросительных предложений на немецкий язык** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 150–157.

Статья рассматривает способы перевода английских экспрессивных вопросительных предложений (ЭВП) на немецкий язык. В качестве практического материала использована современная англоязычная литература таких авторов и ее перевод на немецкий язык. Анализ материала показал, что в английском и немецком языках существуют общие модели экспрессивных вопросительных предложений. Однако в немецком языке при переводе экспрессивных вопросительных предложений используется большое количество междометий, усиливающих экспрессивность высказываний, а различие в грамматических структурах, в частности отсутствие разделительного вопроса, компенсируется лексическими эквивалентами. Для достижения эквивалентности экспрессивного эффекта переводчику часто приходится прибегать к прагматической адаптации при переводе ЭВП.

Ключевые слова: экспрессивность, вопросительные предложения, эквивалентность экспрессивного эффекта, прагматическая адаптация.

УДК 81-319

Маслинский К. А. **К вопросу о статусе моделей вариативности в корпусной лингвистике** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 158–165.

В статье рассматривается проблема определения теоретического статуса структурных схем (паттернов) с частичным лексическим заполнением и переменными позициями (например, *the X-er, the Y-er*). Несмотря на то, что такие паттерны широко используются в современной корпусной лингвистике для подбора примеров из корпуса на употребление тех или иных грамматических конструкций, они практически не обсуждаются как теоретический конструкт. Для теоретического обоснования подобных структурных схем в статье вводится понятие *моделли вариативности*. Автор предлагает рассматривать модель вариативности не как отражение абсолютных, данных в языке структур, а как способ верификации взаимосвязанных речевых стратегий относительно друг друга. На примере анализа целевой конструкции с предлогом *для* в текстах условий школьных математических задач демонстрируются возможности, которые дает последовательное применение такой трактовки моделей вариативности в корпусной лингвистике.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, модель вариативности, грамматика конструкций, паттерн, целевая конструкция, русский язык.

УДК 81'42:316.613.4

Музычук Т. Л. **Маркер эмоционального состояния и его языковая репрезентация в невербальном речевом дискурсе художественной прозы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 166–173.

Статья посвящена знаковому компоненту невербального речевого дискурса художественной прозы — маркеру эмоционального состояния. Маркер состояния (ядро невербального дискурса) манифестирует эмотивные смыслы, психологические речевые установки, имеющие протяженность во времени и разворачивающиеся в пространстве. В статье систематизированы наблюдения за лексическим выражением маркера состояния невербального дискурса и представлена система его языкового выражения в стадии аффекта и речевого взаимодействия.

Ключевые слова: невербальный дискурс, маркер эмоционального состояния, конкретизатор маркера, квантификатор качества, квантификатор количества.

УДК 808.03.111=161.1

Минченков А.Г. **Когнитивно-эвристический подход к переводу английских модальных глаголов и выражений** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 174–181.

В статье на основе критического анализа существующих подходов к переводу английских модальных глаголов и выражений представлен новый когнитивно-эвристический подход к их переводу, показаны его преимущества и возможности решения сложных переводческих проблем на основе этого подхода.

Ключевые слова: модальные глаголы, модальные выражения, когнитивно-эвристический подход, когнитивный поиск, метод интроспекции.

УДК 811.161.1

Николаева Н.Г. **Явления лексико-семантической конверсии в переводе «Богословия» Иоанна Дамаскина Иоанном экзархом Болгарским** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 182–185.

В статье рассматриваются явления лексико-семантической конверсии в сфере родовидовых и субъектно-объектных отношений. Выявляется обусловленность конверсии сущностными свойствами древнеславянского текста (метонимические связи), основанными, в свою очередь, на явлении семантического синкретизма. Определяются причины и направление дальнейшего развития этих отношений в языке.

Ключевые слова: историческая лексикология, семантический синкретизм, древнеславянские переводы.

УДК 81'367.7

Руднев Д.В. **Из истории формирования фазовых модификаторов в сфере именных предикатов состояния** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 186–194.

Статья посвящена становлению в русском языке конструкций с глаголами *впасть* и *прийти*, выражающих фазисное значение «наступление состояния». Рассматриваются причины появления данных конструкций и история употребления.

Ключевые слова: составное именное сказуемое, связка, исторический синтаксис, русский язык.

УДК 81'373

Потапова Т.М. **К вопросу о лингвистическом аспекте гендерных исследований (на материале русской оценочной лексики)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 195–200.

Данная статья посвящена одной из наиболее популярных тем современной лингвистики — гендерным исследованиям. В статье дается общий обзор как основных представлений о гендере в современной науке, так и направлений исследований. В статье описывается психолингвистический эксперимент, позволяющий проанализировать сходства и различия женского и мужского лексикона на примере лексем общей оценки внешности, и делаются выводы.

Ключевые слова: гендерные исследования; психолингвистика; русский язык; оценка; лексика.

УДК 009-000-099

Андрианова Н.А. **Феномен «ивент» в социальном и научном контексте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 201–209.

Статья посвящена актуальной в настоящее время теме — исследованию понятия «ивент» в социальном и научном контексте. В статье анализируются существующие мероприятия, которые классифицируются как: деловые, праздничные, PR-мероприятия, развлекательные и инсентив-мероприятия.

В рамках статьи рассматривается круг базовых и производных от «ивент» терминов, таких как: «ивент-маркетинг», «ивент-менеджмент», «ивент-проект», «ивент-рекрутмент», «ивент-компания», «ивент-менеджер», детально анализируются и разграничиваются понятия «ивент» и «спецмероприятие». Также в статье серьезно затрагивается вопрос взаимодействия публич-рилейшинз с ивент-маркетингом, дискуссионной становится тема идентификации PR-мероприятий с ивентом.

Ключевые слова: феномен, ивент, наука.

УДК 811.111

Афанасьева И. В. **Временные планы как средство актуализации коммуникативных тактик интервьюируемого (на материале англоязычных интервью с политическими деятелями и творческими личностями)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 210–214.

В статье рассматривается вопрос об употреблении временного плана настоящего, прошедшего и будущего как одного из средств сохранения имиджа интервьюируемого. Особенности использования временных планов анализируются с учетом характера взаимодействия участников интервью, обусловленного типом интервьюируемого. Основное внимание уделяется коммуникативным тактикам уклонения от ответа и восполнения недостающей информации.

Ключевые слова: интервью, временные планы, коммуникативные тактики.

УДК 32.019.51

Байрамова Э. К. **Пресса арабского Машрика в системе ближневосточных СМИ: общее и особенное** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 215–223.

В настоящей статье предпринята попытка типологизации печатных СМИ Ближнего Востока, выделения в них характерных общих черт и особенностей. Рассмотрены различные аспекты системы государственного регулирования работы ближневосточных СМИ, дана характеристика уровня свободы слова и профессионализма арабской журналистики, а также оценка степени независимости изданий и статуса журналистов в государственных и частных средствах массовой информации ближневосточных государств. Особое внимание уделено состоянию прессы стран арабского Машрика – Сирии, Ливана и Иордании, переживающих переходный период в русле общей тенденции демократизации ближневосточных государств.

Ключевые слова: страны арабского Машрика, ближневосточные СМИ, типология печатных СМИ.

УДК 32.019.52

Гавра Д. П., Таранова Ю. В. **Исследование специфики формирования имиджа региона в сетевых СМИ в информационном обществе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 224–231.

В статье приводятся результаты контент-анализа материалов сетевых СМИ за десять лет. Объект исследования: информационные потоки, порождаемые акторами информационно-коммуникативного пространства региона в процессе формирования имиджа региона в сетевых СМИ. Авторы определяют имиджевую динамику региона; выделяют субъектов, формирующих имидж региона; определяют долю участия региональных органов власти в процессе формирования имиджа региона в сетевых СМИ.

Ключевые слова: сетевые СМИ, имидж, регион, информационное общество.

УДК 811

Никогосян Н. М. **Конструирование образов «Свой», «Другой» и «Чужой» в СМИ** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 232–238.

В данной статье разбираются такие понятия, как «Свой», «Другой», «Чужой». Хотя они постоянно встречаются в философских, социологических, психологических и журналистских исследованиях, однако до сих пор обобщающего теоретического анализа интерпретации этих понятий сделано не было. Поэтому автор анализирует разные подходы к трактовке этих понятий и выделяет сущностные характеристики каждого из них. Также определяет механизмы, с помощью которых в СМИ конструируются образы «Своего», «Другого», «Чужого».

Ключевые слова: конструировать, образ, Свой, Другой, Чужой.

УДК 811

Пироговская Н. А. **Типологические особенности журнала «Торговля» (и его продолжение «Торговля и современная техника») (1901–1902)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 239–247.

Статья посвящена исследованию неизученных страниц истории русской журналистики на примере издававшегося в Петербурге в 1901–1902 гг. журнала «Торговля» (и его продолжения «Торговля и современная техника»). Автором проанализированы задачи и программа издания, его внутренняя структура, жанры, периодичность, оформление, объем, тираж и читательская аудитория.

Ключевые слова: Санкт-Петербург, торгово-промышленный и технический, журнал, торговля, внешняя торговля, промышленность, экономика, достижения в области науки и техники, рубрика, статья, формат, специализированное издание, реклама, целевая аудитория.

УДК 811.111

Тенева Е. В. **Эксплуатация авторитетов в публицистике** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 248–255.

Данная статья посвящена исследованию понятия «авторитет», который является средством аргументации и средством убеждения адресата. Рассматривается классификация авторитетов, конкретные случаи их употребления, их функции в газетно-публицистическом стиле языка, а также грамматические, лексические и риторические средства.

Ключевые слова: авторитет, воздействие, риторика.

УДК 316.648.2

Чиркашина Я. С. **Детерминизм в формировании ценностной системы журналиста** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 256–259.

В данной статье автор раскрывает механизмы формирования журналистом (персонифицированным коммуникатором) системы ценностей массового сознания. Являясь действующим лицом, которое постоянно находится на виду у аудитории и осуществляет с ней коммуникативный контакт, журналист зачастую воспринимается как носитель пропагандируемых ценностей, что не всегда соответствует действительности. В зависимости от ситуации целесообразно рассматривать деятельность журналиста не только как носителя, но и как посредника в выражении ценностных установок различных социальных образований.

Ключевые слова: ценности, СМИ, коммуникация.

УДК 070.1+81'35+070+81'26

Шестеркина Л. П. **Медиа́текст в условиях конвергенции университетских СМИ (на материале экспериментальной площадки ТРК ЮУрГУ-ТВ)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 260–268.

В статье раскрывается опыт факультета журналистики ЮУрГУ по обучению студентов теории и практике создания медиатекстов с опорой на журналистское и филологическое знание в условиях конвергентной редакции студенческой телерадиокомпании ЮУрГУ-ТВ.

Ключевые слова: текст, стиль, журналистика, автор-студент, телерадиокомпания ЮУрГУ-ТВ, конвергенция.

УДК 800.7(478.9):002(478.9)

Олейников С. В. **Полилингвальность Приднестровья: информационный аспект** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 269–273.

В статье анализируются особенности информационных и, шире, социальных и культурных предпочтений представителей различных этнических групп в условиях приднестровского региона, а также некоторые противоречия между декларированными положениями действующего в республике законодательства и языковой практикой.

Ключевые слова: средства массовой информации Приднестровья, предпочтения аудитории, информационная политика СМИ, официальные языки.

УДК 070.4

Павлушкина Н. А. **Читатель и массовая газета: поиск креативных форм взаимодействия** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 274–283.

Статья посвящена анализу современных форм взаимодействия журналистов массовой прессы Санкт-Петербурга с читателями. Автор рассматривает различные подходы исследователей к осмыслению обратной связи, ее значения в процессе корреляции с аудиторией и трансформации статуса читателей.

Ключевые слова: массовая пресса, читатель массовой газеты, взаимодействие журналиста и читателя, новые формы работы с аудиторией, читатель как субъект медиаторства, электронная версия массовой газеты, народная журналистика, будущее массовой прессы.

УДК 94

Герасимов И. В. **Денежные средства в Судане в XVII–XVIII вв. (по «Книге рядов об исламских подвижниках, праведниках, ученых и поэтах в Судане» Ибн Дайфаллаха)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 283–288.

Статья посвящена рассмотрению типов денег, которые находились в обращении в Судане в период позднего средневековья. Основные сведения, касающиеся вопроса финансов почерпнуты из текста «Табакат», принадлежащего перу суданского Ибн Дайфаллаха.

Ключевые слова: Судан, Ибн Дайфаллах, суфии, динары, дирхамы, денежное обращение.

УДК 811

Суворов М. Н. **Постмодернистские романы-пародии йеменского писателя Ваджди аль-Ахдаля** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 289–296.

В статье рассматриваются два романа йеменского прозаика Ваджди аль-Ахдаля, в которых наиболее ярко проявились «национальные» черты йеменского литературного постмодернизма. Первый из этих романов, полный черного юмора сексуально-физиологического характера,

представляет собой карикатуру на жизнь современного Йемена; во втором объектом карикатуры является весь арабский мир, изображенный в виде кладбища, населенного червями, питающимися трупами и нефтью.

Ключевые слова: Йемен, литература, проза.

УДК 81-23

Ульмезова Л. М. **О формах перфекта в карачаево-балкарском языке** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 297–303.

В настоящей статье предлагается теоретический анализ форм перфекта глагольной категории времени индикатива карачаево-балкарского языка. Автору удается показать наличие в языке четырех перфектных форм.

Ключевые слова: перфект, карачаево-балкарский язык, глагол.

УДК 811.161.1

Анна Болек. **Пятьдесят лет на службе лексикографии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 304–308.

Статья посвящена 50-летию юбилею Межкафедрального словарного кабинета Санкт-Петербургского университета и двум уникальным петербургским лексиконам, которые составляют в МСК: «Псковскому областному словарю с историческими данными» и «Словарю обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.», а также значению для науки русско-немецких разговорников XVI–XVII вв.

Ключевые слова: Межкафедральный словарный кабинет (МСК) Санкт-Петербургского университета, лексикография, Псковский областной словарь с историческими данными, Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв., русско-немецкие разговорники XVI–XVII вв.

ABSTRACTS

Arsen'yeva D.V. **The explicit and implicit metatext in the novel *Despair* by Vladimir Nabokov**

In this paper, a concept of explicit and implicit metatext is introduced. Its interpretation by the reader in general understanding of novel *Despair* by Vladimir Nabokov is discussed. This process involves logical operations of analysis and synthesis. Stages of a reader's perception of a literary work are defined as perception proper, understanding and interpretation on the syntagmatic and paradigmatic levels.

Keywords: metatext, meta element, perception, understanding, interpretation, explicit metatext, implicit metatext, Vladimir Nabokov.

Benevolenskaja N.P. **Vladimir Sorokin and ritual action of his prose**

Benevolenskaja Nonna demonstrates in her article the new look to deep content of the creation of modern russian novelist Vladimir Sorokin. The observation to the Sorokin's texts reveals different (contrast) author's intentions: conventional, theatrical, ritual and in the same time realistic, probable, even sentimental, which show the complexity of poetic organization of Sorokin's strange prose.

Keywords: even sentimental, theatraica, poetic.

Bugaeva L.D. **Beyond Barriers: Pavel Vezhinov**

The article deals with the fantastic prose of the Bulgarian writer Pavel Vezhinov. «The Barrier», film and story, bounces between realistic and fantastic interpretations. The fantastic turns into the «experience of boundaries» allowing the transgression of everyday experience. Vezhinov moves in the direction of Tarkovsky's «Solaris» and continues the psychological line in science fiction. «The Barrier» is a kind of rite of passage in which both characters and the author are involved.

Keywords: Vezhinov, science fiction, boundary, rite de passage.

Burova I.I. **On the pictorial poetic style of Edmund Spenser**

This paper discusses ecfrosis, colour epithets and aspects of pictorial perspective as distinctive stylistic features in the poetry of Edmund Spenser. His use of pictorial techniques is considered a trend towards blending heterogeneous elements in his poetical works.

Keywords: Edmund Spenser, pictorial techniques, ecfrosis.

Bogdanova O.V. **A plot for short story («A plot» and «Limpopo» by T. Tolstaya)**

In her article Bogdanova focuses her attention on the creation of one modern russian prose-writer Tatiana Tolstaja. The author pays special attention to one of the novels by Tolstaja — «The Plot», where in form of postmodernizm Tolstaja had touched on the theme and the image of russian poet Pushkin. The analysis of content of the novel helps to make more exact the Tolstaja's understanding of the historic duel story and the attitude of the modern society on the event.

Keywords: Tatiana Tolstaja, novel, the plot.

Valieva J.M. **The Inner Route of V. Khodasevich's European Travel**

The article is devoted to a controversial problem of the change of poetic image in last cycle of V. Khodasevich's «Sobranie stikhov». The poet's articles on I. Annensky and L. Tolstoy are considered by Valieva to be the initial points of the process. The author analyses Annunciation motif in «Sobranie stikhov» and draws attention to its role in the inner plot of the book.

Keywords: V. Khodasevich, Russian Emegre Literature, the 20-th Century.

Danker Z.M. **«From the publisher» by A. S. Pushkin: aesthetic selfsignificance**

The article of Z.M. Danker chooses aesthetically selfsignificant publicist text of the author as its subject. The ways of gaining aesthetically valuable functional weight are analysed. The description is supposed to be in two aspects: as literary criticism and linguistic analysis. The aesthetical selfsignificance of «From the publisher» is defined as the epigraph of the semantic unity of the text space of Pushkin of thirties. The article is attended to professional linguists, especially interested in problems of word's aesthetics, in text linguistics.

Keywords: linguistic foundations of the realisation of aesthetic object; aesthetic selfsignificance; publicist selfsignificant space; epigraph of semantic unity; aesthetic meaning of a word.

Dudkina A.I. **Chronotope in V. Hálek's prose**

In the article come under review time and space categories in prosaic oeuvre of the Czech writer V. Hálek. The investigation revealed, that Hálek uses typologically settled chronotopes, avoids detail descriptions, he rather tries to show the evolution of the character's soul and its temper. Time and space categories always definitely described by the author turn up as additional means for laying bare the particular qualities of the character.

Keywords: V. Hálek, chronotope, prose.

Kovalova A.O. **Nikolai Erdman's scripts: ideas and poetics**

Scripts by Nikolai Erdman, the author of famous plays «The Warrant» and «The Suicide», have never been an object of philological research. Meanwhile, Erdman worked in this genre for most of his life and his playwrighting legacy would be incomplete without his scripts. This article offers a review of Erdman's screenwriting from scripts for silent films in the 1920s to later scripts for feature films and animated cartoons in the 1960s. Erdman's early screenwriting and plays were based on contemporary social problems; subsequently, he diverged from reflecting present-day reality. In his late works, one faces imaginary, fantastic or magic worlds. However, Erdman's drama deals with universal questions and problems that cannot be reduced to satire. The same can be said about his best scripts that are on a par with «The Warrant» and «The Suicide».

Keywords: Nikolai Erdman, scripts, screenwriting, Anatoly Mariengof, «Jolly fellows» film, Volpin, screen version.

Sedova G.M. **The letter of Alina Durnovo about Pushkin's duel and death**

In her article Sedova focuses her attention on one of the documents by Pushkin's friend — on the notes by A. O. Smirnova-Rosset. The notes were edited and published in 1893 by her daughter O. N. Smirnova. For a long period of time these notes were treated as a pure falsification. Sedova analyses the polemic of the real origin of the Smirnova-Rosset's notes and states the possibility and necessity of treating them as the real documents of it's time and very near dealing with Pushkin's duel and death. The author pays special attention to one of the documents — it's a letter of A. P. Durnovo, the friend of Smirnova-Rosset. The letter helps to make more exact the circumstances of the duel story and the attitude of the society on the event.

Keywords: Pushkin, Durnovo, Smirnova-Rosset, the notes, the duel story.

Chebrakova M.A. **Structural analysis of the fairy tale The Star-Child by Oscar Wilde**

In 1928, Vladimir Propp pioneered a method for structural analysis of folk tales. Using a modified version of this classical method and up-to-date TextMining algorithms, a structural analysis of the fairy tale The Star-Child by Oscar Wilde was carried out. Through this updated Propp's method, a database of appropriately structured literary works could be created. The latter would enhance modern linguistic methods of literary analysis.

Keywords: fairy tales of Oscar Wilde, structural analysis, modification of Propp's method.

Abramova I.E. Phonetic accent and its sociocultural perception

This paper discusses sociocultural perception of phonetic accents by native British English speakers and Russian/English bilinguals. Results of several phonetic experiments are presented. In two series of tests, the degree of phonetic accent and personality traits of speakers were assessed by native and non-native English-speaking audiences. It is analyzed how native speakers estimated the social status of individuals based on their phonetic accent.

Keywords: phonetic accent, speaker identification, social marker, social status, sociocultural perception.

Armenkov A.A. Theories of Russian scholars on the origin and development of language in late 18th century

The history of Russian linguistics in the second half of the 18th century, from Alexander Sumarokov to Vasily Kapnist, is reviewed. At the time, the scholarly ideas were evolving from investigating the origin of the language to studying it as a dynamic system. This shift produced some new linguistic terminology.

Keywords: development, linguistics, terminology.

Boryaeva L.M. On syntactic pattern of derivative prepositions' formation

The article discusses the derivation and functional characteristics of prepositions derived from different parts of speech: adverbs, adverbial participles, nouns. The author observes the correlation between the typology of derivative prepositions relating to different periods of history of the Russian language and the processes in the syntactic structure and communicative organization of a simple sentence.

Keywords: prepositions, double syntactic dependencies, redistribution of syntactic links in clause structure.

Buldakov V.A. On the vocabulary of German youth subculture

The article discusses connotations of words and phrases from the vocabulary of youth subculture in Germany. Lexical and semantic groups typical for the German youth sociolect are identified.

Keywords: sociocultural activity, sociolect, vocabulary, youth subculture, connotation, Germany.

Bykanova V.I. On the potential of hybrid toponyms in reconstructing space models

The article discusses the advantages of using hybrid place names for the reconstruction of space models. This analysis is based on hybrids containing both Celtic and Scandinavian or Anglo-Saxon elements.

Keywords: space model, concept, hybrid place name.

Vilinbakhova E.L. Stereotypes of Russian proper names

This paper discusses proper names reflecting stereotypes of certain groups of people, e.g., national or social ones. Such names could be used to identify a particular group and its members. Their classification and use in the language are described.

Keywords: proper names, stereotype, semantics.

Vorobyeva E.V. A linguistic model of personal identity

The author proposes a linguistic model of personal identity based on aspectual characteristics of corresponding nouns, i.e. the way in which an action or another attribute of a person is distributed through time. Every aspectual characteristic may be represented by one of the following semantic

components: [CONTINUOUSLY], [OFTEN], [HABITUALLY], [NOW] and [ONCE]. It is argued that aspect is not a purely verbal category but a general semantic one that might serve as a semantic component in other parts of speech. This paper is part of a wider research on time components in the meaning of nouns.

Keywords: identity, aspect, semantic components of time.

Gorbova E.V. Context and System in the Choice of Aspectotemporal Verbal Form in Spanish and Russian (based on the Materials of a Linguistic Experiment)

This paper deals with a comparative discussion of results of a (psycho)linguistic experiment, in which Spanish and Russian informants were asked to indicate (one or more if possible) aspectotemporal verbal forms acceptable in given contexts. The analysis of the informants' solutions brings to light two principal factors that inform the informant's choice: the language aspectotemporal system effect and the predominant type of the interaction strategy of the (aspectual) grammemes and the context. The study also reveals two types of variability in the choice of aspectotemporal verbal form in a given context: semantic and pragmatic variability.

Keywords: aspectotemporal verbal form, context, variability.

Ilchenko O.S. On impersonal animacy in the history of Russian

This article discusses impersonal animacy from the viewpoint of a general semantic theory; the latter helps understand phenomena not covered by any known theory on the animacy category in Russian. Some methodological errors in solving this problem by statistic methods are identified.

Keywords: animacy in Russian, methodological error, presentation of reality.

Kirpu S.D. The translation of English expressive interrogative sentences into German

The article deals with the ways of translation of English expressive interrogative sentences into German. Expressive interrogative sentences have been studied in modern English literature and its German translations. The result of the analysis has shown that the English and German languages have mostly common structures of expressive interrogative sentences but there are more interjections in German translations leading to the emotional intensification of the sentences. The difference in grammar is compensated through lexical equivalents. To achieve the equivalence of the expressive effect a translator should often use the pragmatic adaptation when translating the expressive interrogative sentences

Keyword: expressivity, interrogative sentences, the equivalence of the expressive effect, the pragmatic adaptation.

Maslinsky K.A. On the status of variability models in corpus linguistics

Central to this article is the problem of theoretical status of structural schemes (patterns) with partially specified lexical material and gaps (e.g., *the X-er, the Y-er*). Though widely used in corpus linguistics as a means to collect text samples for certain grammatical constructions from the corpus, such patterns are rarely discussed as theoretical constructs themselves. To provide a theoretical basis for the use of such structural schemes, a general concept of *variability model* is introduced. The author proposes to treat variability model not as a reflection of some absolute structures in a language but rather as a tool to verify mutual dependency of various speech strategies on each other. Prospective use of the proposed variability model concept in corpus linguistics is exemplified by a Russian purpose construction with preposition *dlya* (for) in secondary school mathematical problems.

Keywords: corpus linguistics, variability model, construction grammar, pattern, purpose construction, Russian language.

Muzychuk T.L. **Marker of the emotional condition and its language expression in the nonverbal speech discourse of art prose**

The article is devoted to a sign component of nonverbal speech discourse of art prose — to a marker of an emotional condition. The author makes a conclusion that a marker of condition (the core of nonverbal discourse) demonstrates emotive senses, psychological speech aims which have an extent in time and develop in space. In the article there are systematized observations of lexical expression of a condition marker of a nonverbal discourse and there is also a system of its language expression in the phase of affect and speech interaction .

Keywords: nonverbal speech discourse, a marker of an emotional condition, konkretizator of marker, kvantifikator of quality, kvantifikator of quantity.

Minchenkov A.G. **Cognitive-Heuristic Approach to the Translation of English Modal Verbs and Expressions**

On the basis of a critical analysis of the existing approaches to the translation of English modal verbs and expressions a new cognitive-heuristic approach to their translation is presented. The advantages of the new approach, as well as the possibilities of applying it to solving difficult translation problems, are amply demonstrated.

Keyword: modal verbs, modal expressions, cognitive-heuristic approach.

Nikolaeva N.G. **Phenomena of lexical and semantic conversion in the translation of John Damascene's «An Exact Exposition of the Orthodox Faith» by John the Exarch of Bulgaria**

The paper deals with lexical and semantic conversion in the sphere of the general—specific and subject—object relations. It brings to light conditionality of the conversion by intrinsic properties of the Old Slavonic text (metonymical connections) that are in turn based on the phenomenon of semantic syncretism. Reasons and directions for further development of these relations in a language are identified.

Keywords: historical lexicology, semantic syncretism, Old Slavonic translations.

Rudnev D.V. **On the history of constructions expressing phase modification in nominal predicates of state**

The article focuses on the history of phase constructions with Russian verbs *vpast'* and *prijti*. Both express a phase meaning of setting in. Reasons for emerging of these constructions and their use in the Russian language are discussed.

Keyword: compound nominal predicate, copula, historical syntax, Russian.

Potapova T.M. **On the linguistic aspect of gender studies based on Russian evaluative vocabulary**

After a brief overview of modern tendencies in gender studies, the author presents results of their original study. In this psycholinguistic experiment, vocabulary describing general appearance of men and women were analyzed as used by both genders.

Keywords: gender studies, psycholinguistics, Russian, evaluation, vocabulary.

Andrianova N.A. **The «event» phenomenon in social and scientific context**

This paper discusses the topical issue of the «event» notion in social and scientific context. Business events, festive events, PR-events, entertainment events and incentive events are analyzed. Related terms are also examined, e.g. event marketing, event management, event project, event recruitment, event company, event manager, etc. A distinct differentiation is made between the

concepts of event and special event. Correlations between public relations and event marketing are touched upon. Identifying a PR-event with an event remains open to debate.

Keywords: phenomenon, event, science.

Afanasyeva I.V. Using tense forms as part of an interviewee's tactics: examples from English-language interviews with politicians and artists

The article discusses different ways in which present, past and future tenses are used by interviewees in order to maintain their image. Specific interview tactics, e.g. question evasion and supplying missing information are analyzed, as is usage of different tenses as a means of argumentation. Distinctions between two groups of interviewees, i.e. politicians and artists, are shown in the course of the analysis.

Keywords: interview, tenses, interviewee's tactics.

Bayramova A.K. Press of the Arab Mashreq In the System of Near East Media: General and Special

In the present article an attempt is made to propose a typology of the printed media in the Middle East, highlighting its salient similarities and differences. Various aspects of the public regulation of Middle Eastern media are examined and the level of speech freedom and professionalism of Arab journalism are assessed, as well the degree of independence of Arab media and the status of journalists in both public and private media of Middle Eastern countries. Particular attention is given to the printed press of Mashreq countries - Syria, Lebanon and Jordan, living through the transition in line with the general trend of democratization of the Middle East.

Keywords: countries of Arab Mashreq, near East Media, typology of Printed Media.

Gavra D.P., Taranova Yu.V. Research of a specific character of the forming of the image of the region in network mass-media in the information society

In the article are shown the results of the content analysis of network mass-media for ten years. Object of the research: the information streams generated by the actors of the information-communicative space of the region during formation of the image of the region in network mass-media. Authors define dynamic of the image of the region; allocate the subjects forming the image of the region; define a share of participation of regional authorities during formation of the image of the region in network mass-media.

Keywords: network mass-media, image, region, information society.

Nikogosyan N.M. Constructing the image of «one's», «other» and «alien» in mass media

Concepts of «one's», «other» and «alien» are widely used in philosophical, sociological, psychological and journalistic research. However, up to date there has been no general theoretical analysis of these terms. The author has applied different approaches to try and interpret each concept. The mechanisms employed by the media to construct the images of «one's», «other» and «alien» are also identified.

Keywords: construction, image, one's, other, alien.

Pirogovskaya N.A. Typological peculiarities of the Commerce Magazine (and its successor Commerce and Modern Technology) (1901–1902)

This article uncovers some unknown facts in the history of Russian journalism. The Commerce Magazine published in St Petersburg in 1901–1902 and its successor Commerce and Modern Technology were studied. The author analyzed the publication's mission, structure, genres, circulation, design and readership.

Keywords: St Petersburg, commerce and industry magazine, trade, external trade, industry, economics, science and technological achievements, column, article, format, specialized publication, advertising, readership.

Teneva E. V. Exploitation of the concept of authority in newspaper writing

This is a study of the concept of authority used as a means of argumentation and persuading the audience. Classification of this concept, particular cases of its use, functions in newspaper writing, as well as its grammatical, lexical and rhetorical means are analyzed.

Keywords: authority, influence, rhetoric.

Chirkashina Ya. S. Determinism in the development of a journalistic system of values

This article examines the role of journalists in shaping collective consciousness. As protagonists who are constantly communicating with an audience, journalists are often perceived as bearers of values that they advocate which might not always be the case. Depending on the situation, it seems appropriate to view journalists not only as carriers but also as mediators expressing values belonging to different social groups.

Keywords: values, media, communication.

Shesterkina L. P. Media text in the conditions of convergent university mass media (based on the experimental platform — TV and radio company SUSU-TV)

In the article there is revealed the experience of the journalistic faculty (South Ural State University) on training students the theory and practice of writing media texts with a support on journalistic and philological knowledge in the conditions of the convergent editorial office of the student TV and radio company SUSU-TV.

Keywords: text, style, journalistic, student author, television and radio company SUSU-TV, convergence.

Oleynikov S. V. Polylinguistic Pridniestrovie: information aspect

Features of informational and, more widely, social and cultural preferences of representatives of various ethnic groups in the conditions of Pridnestrovian region, and also some contradictions between the declared positions of the legislation operating in republic and language practice are analyzed.

Keywords: Mass media of Pridnestrovie, preference of audience, the information policy of mass-media, official languages.

Pavlushkina N. A. A reader and a newspaper: search of creative forms of intercommunication

The article covers the analysis of Saint-Petersburg's popular press and readers intercommunication modern forms. The author considers the different approaches of the researches to feed-back conception, its significance in correlation process with the audience and status transformation of the reader.

Keywords: popular newspaper, reader of the popular newspaper, interaction between a journalist and a reader, new forms of work with an audience, the reader as the subject of media creativity, Internet-version of the mass newspaper, public journalism, the future of the mass media.

Gerasimov I. V. Money circulation in Sudan in the 17–18 centuries (according to The book of Tabaqat by Ibn Dayfallah)

The Article deals with the types of money which circulated in Sudan in the period of Late Medieval Times . The main information connected with the question of finances were taken from the text of «Tabaqat» written by Sudanese author Ibn Dayfallah.

Keywords: Ibn Dayfallah, money, Money circulation.

Suvorov M.N. **Postmodernist parody-novels of the Yemeni writer Wajdi al-Ahdal**

This article reviews two novels written by the Yemeni writer Wajdi al-Ahdal that clearly demonstrate some national features of Yemeni literary postmodernism. The first novel that is full of sexual and physiological black humour is a caricature of modern Yemen. The second one is a caricature of the Arab world depicting it as a graveyard inhabited by worms feeding on corpses and oil.

Keywords: Yemen, literature, prose.

Ulmezova L.M. **On perfect forms in the Karachay-Balkar language**

In the article we propose a theoretical analysis of perfect forms of the verb category of time indicative in the Karachay-Balkar language. The author shows the presence in the language of four perfective forms.

Keywords: perfect, the Karachay-Balkar language, the verb.

Bolek A. **Fifty years devoted to lexicography**

The article deals with the 50th anniversary of Interchair Dictionary Section (MSK) at the Faculty of Filology, St. Petersburg State University, and two unique dictionaries, which are compiled at the MSK: Pskov Regional Vocabulary and the Vocabulary of Everyday Russian Language of Moscow Russia of the 16–17 centuries. The significance of Russian-German phrasebooks of the XVI–XVII centuries is also addressed.

Keywords: Interchair dictionary section (MSK) of the Faculty of Filology (SPSU), lexicography, Pskov Regional Vocabulary, Vocabulary of Everyday Russian Language of Moscow Russia of the 16–17 centuries, Russian-German phrasebooks of the 16–17 centuries.

АВТОРЫ ВЫПУСКА

- Абрамова Ирина Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков гуманитарных факультетов, Петрозаводский государственный университет, юридический факультет, Республика Карелия, Россия; e-mail: bram@onego.ru, lapucher@drevlanka.ru
- Андреанова Наталья Алексеевна**, соискатель факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: nandrianova@yandex.ru
- Арменков Анатолий Андреевич**, старший преподаватель кафедры иностранных языков Национального государственного университета физической культуры, спорта и здоровья им. П. Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург; e-mail: ashto@yandex.ru
- Арсеньева Дарина Владимировна**, соискатель научной степени кандидата филологических наук СПбГУ на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания; e-mail: darsenyeva@yahoo.com
- Афанасьева Ирина Владимировна**, аспирант кафедры английской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет; e-mail: arishka22@mail.ru
- Байрамова Энеш Курбансейидовна**, аспирант (соискатель) факультета журналистики СПбГУ
- Беневоленская Нонна Петровна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: fff2204@rambler.ru
- Богданова Ольга Владимировна**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник ИФИ Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: olgabogdanova03@mail.ru
- Анна Болек**, доктор филологических наук, профессор Ягеллонского университета (Польша, Краков); e-mail: wmiakisz@interia.pl
- Боряева Лариса Михайловна**, аспирант кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: Boryaeva@yandex.ru
- Бугаева Любовь Дмитриевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ldbugaeva@gmail.com
- Булдаков Владимир Александрович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и лингводидактики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: altair60@yandex.ru
- Бурова Ирина Игоревна**, доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежных литератур Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: irinaburova@hotmail.com
- Быканова Валентина Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английского языка для физического факультета СПбГУ; e-mail: valvox@yandex.ru
- Валиева Юлия Мелисовна**, кандидат филологических наук, кафедра истории русской литературы, филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: jouliali@rambler.ru
- Вилинбахова Елена Леонидовна**, аспирант кафедры общего языкознания факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: elrun1@yahoo.com
- Воробьева Евгения Валентиновна**, аспирант кафедры скандинавской филологии факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: voroba@gmail.com
- Гавра Дмитрий Петрович**, доктор социологических наук, профессор, зав. кафедрой теории коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: dgavra@mail.ru

- Герасимов Игорь Вячеславович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории стран Ближнего Востока восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: igorfarouh@yandex.ru
- Горбова Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент; e-mail: elena-gorbova@yandex.ru
- Данкер Зинаида Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета;
- Дудкина Анастасия Игоревна**, магистр филологии; e-mail: anastasiadudkina@mail.ru
- Ильченко Ольга Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ilchen@mail.ru.
- Кирпу Светлана Дмитриевна**, аспирантка кафедры английской филологии и перевода СПбГУ, старший преподаватель кафедры иностранных языков, факультета политических и социальных наук ПетрГУ; e-mail: svetulik@drevlanka.ru
- Ковалова Анна Олеговна**, соискатель кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета, научный сотрудник Института филологических исследований Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: annakovalova@yandex.ru
- Маслинский Кирилл Александрович**, аспирант кафедры общего языкознания Санкт-Петербургского государственного университета; младший научный сотрудник Лаборатории полевых исследований ИФИ СПбГУ; e-mail: kirill@altlinux.org
- Минченков Алексей Генриевич**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков для физического и химического факультетов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alexey.minchenkov@gmail.com
- Музычук Татьяна Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, ГОУ ВПО Иркутский государственный университет путей сообщения; e-mail: muzychuk@rambler.ru
- Никогосян Нарек Маисович**, аспирант, факультет журналистики Санкт-Петербургского государственного университета, кафедра «Теории Журналистики»; e-mail: narek.nikoghosyan@gmail.com
- Николаева Наталья Геннадьевна**, доктор филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Казанского государственного университета; e-mail: eulen@mail.ru
- Олейников Сергей Викторович**, кандидат политических наук, доцент кафедры журналистики ИЯиЛ ПГУ им. Т. Г. Шевченко
- Павлушкина Наталья Анатольевна**, аспирант кафедры периодической печати факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: grifindor84@mail.ru
- Пироговская Наталья Алексеевна**, соискатель кафедры истории журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: pirogovskanataly@mail.ru
- Потапова Тамара Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Выборгского филиала РГПУ им. А. И. Герцена; e-mail: tora@hotmail.ru
- Руднев Дмитрий Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: rudnevd@mail.ru
- Седова Галина Михайловна**, кандидат исторических наук, заведующая мемориальным Музеем-квартирой А. С. Пушкина, Санкт-Петербург; e-mail: moika12@mail.ru

- Суворов Михаил Николаевич*, кандидат филологических наук, доцент кафедры арабской филологии восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: soumike@mail.ru
- Таранова Юлия Владимировна*, аспирант кафедры теории коммуникации, научный сотрудник факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: Julia_taranova@rambler.ru
- Тенева Екатерина Веселиновна*, аспирант, старший преподаватель кафедры английской филологии Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ekateneva@gmail.com
- Ульмезова Лейля Мурадиновна*, старший преподаватель кафедры тюркской филологии досточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: leylaulmезova@mail.ru
- Чебракова Мария Александровна*, соискатель ученой степени кандидата филологических наук кафедры истории зарубежных литератур филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: gchebra@mail.ru
- Чиркашина Яна Сергеевна*, соискатель кафедры современной периодической печати факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; yana_chirkashina@mail.ru
- Шестёркина Людмила Петровна*, кандидат исторических наук, доцент, декан факультета журналистики Южно-Уральского государственного университета; e-mail: 250852@mail.ru

CONTENTS

Literature

<i>Arsenyeva D. V.</i> The explicit and implicit metatext in the novel <i>Despair</i> by Vladimir Nabokov ...	3
<i>Benevolenskaja N. P.</i> Vladimir Sorokin and ritual action of his prose	7
<i>Bugaeva L. D.</i> Beyond Barriers: Pavel Vezhinov	12
<i>Burova I. I.</i> On the pictorial poetic style of Edmund Spenser	19
<i>Bogdanova O. V.</i> A plot for short story («A plot» and «Limpopo» by T. Tolstaya)	25
<i>Valieva J. M.</i> The Inner Route of V. Khodasevich's European Travel	37
<i>Danker Z. M.</i> «From the publisher» by A. S. Pushkin: aesthetic selfsignificance	46
<i>Dudkina A. I.</i> Chronotope in V. Hálek's prose	53
<i>Kovalova A. O.</i> Nikolai Erdman's scripts: ideas and poetics	60
<i>Sedova G. M.</i> The letter of Alina Durnovo about Pushkin's duel and death	69
<i>Chebrakova M. A.</i> Structural analysis of the fairy tale <i>The Star-Child</i> by Oscar Wilde	79

Linguistics

<i>Abramova I. E.</i> Phonetic accent and its sociocultural perception	90
<i>Armenkov A. A.</i> Theories of Russian scholars on the origin and development of language in late 18th century	99
<i>Boryaeva L. M.</i> On syntactic pattern of derivative prepositions' formation	105
<i>Buldakov V. A.</i> On the vocabulary of German youth subculture	115
<i>Bykanova V. I.</i> On the potential of hybrid toponyms in reconstructing space models	199
<i>Vilimbakhova E. L.</i> Stereotypes of Russian proper names	124
<i>Vorobyeva E. V.</i> A linguistic model of personal identity	128
<i>Gorbova E. V.</i> Context and System in the Choice of Aspectotemporal Verbal Form in Spanish and Russian (based on the Materials of a Linguistic Experiment)	135
<i>Itchenko O. S.</i> On impersonal animacy in the history of Russian	142
<i>Kirpu S. D.</i> The translation of English expressive interrogative sentences into German	150
<i>Maslinsky K. A.</i> On the status of variability models in corpus linguistics	158
<i>Muzychuk T. L.</i> Marker of the emotional condition and its language expression in the nonverbal speech discourse of art prose	166
<i>Minchenkov A. G.</i> Cognitive-Heuristic Approach to the Translation of English Modal Verbs and Expressions	174
<i>Nikolaeva N. G.</i> Phenomena of lexical and semantic conversion in the translation of John Damascene's «An Exact Exposition of the Orthodox Faith» by John the Exarch of Bulgaria	182
<i>Rudnev D. V.</i> On the history of constructions expressing phase modification in nominal predicates of state	186
<i>Potapova T. M.</i> On the linguistic aspect of gender studies based on Russian evaluative vocabulary ..	195

Journalistics

<i>Andrianova N. A.</i> The «event» phenomenon in social and scientific context	201
<i>Afanasyeva I. V.</i> Using tense forms as part of an interviewee's tactics: examples from English-language interviews with politicians and artists	210
<i>Bayramova A. K.</i> Press of the Arab Mashreq In the System of Near East Media: General and Special	215
<i>Gavra D. P., Taranova Yu. V.</i> Research of a specific character of the forming of the image of the region in network mass-media in the information society	224
<i>Nikogosyan N. M.</i> Constructing the image of «one's», «other» and «alien» in mass media	232
<i>Pirogovskaya N. A.</i> Typological peculiarities of the Commerce Magazine (and its successor Commerce and Modern Technology) (1901–1902)	239
<i>Teneva E. V.</i> Exploitation of the concept of authority in newspaper writing	248
<i>Chirkashina Ya. S.</i> Determinism in the development of a journalistic system of values	256
<i>Shesterkina L. P.</i> Media text in the conditions of convergent university mass media (based on the experimental platform — TV and radio company SUSU-TV)	260
<i>Oleynikov S. V.</i> Polylinguistic Pridniestrovie: information aspect	269
<i>Pavlushkina N. A.</i> A reader and a newspaper: search of creative forms of intercommunication	274

Oriental studies

Gerasimov I. V. Money circulation in Sudan in the 17–18 centuries (according to The book of Tabaqat by Ibn Dayfallah) 283
Suvorov M. N. Postmodernist parody-novels of the Yemeni writer Wajdi al-Ahdal 289
Ulmezova L. M. On perfect forms in the Karachay-Balkar language..... 297

Chronicle

Bolek A. Fifty years devoted to lexicography 304
Korzheva O. V. Values of journalism: history and the present 309

Abstracts 313

Authors 332